

The expression of Manner-of-motion in inter- and intratypological translation scenarios: a comic-based analysis

Teresa Molés-Cases
Universitat Politècnica de València
temoca1@upv.es

Keywords: Manner-of-motion, motion events, Thinking-for-translating, comics, visual narratives

This contribution aims to analyse the translation of Manner-of-motion in comics, a type of translation which is limited by the text–image relationship (Mayoral, Kelly & Gallardo, 1988). More specifically, the empirical basis includes a selection of the Franco-Belgian comic series *Les aventures de Tintin* (Hergé, 1930-1986) and their corresponding English and Spanish translations.

This study draws specifically on Talmy's theory of lexicalization patterns (1985, 2000) and Slobin's Thinking-for-translating hypothesis (1996). Based on the expression of Path, Talmy distinguished between two types of languages: verb-framed languages, such as French and Spanish, which typically encode Path in the verb and Manner through adjuncts or other mechanisms; and satellite-framed languages, such as English, which usually encode Path in a satellite and Manner in the main verb. According to the Thinking-for-Translating hypothesis, the translator's mother tongue affects the translation process and the lexicalisation of some semantic components (most frequently, Path and Manner). This contribution focuses on the semantic component of Manner, the lexicalisation of which presents divergences not only in the translation between languages belonging to different typologies (for instance: Alonso Alonso, 2018; Cifuentes-Férez, 2013; Ibarretxe-Antuñano, 2003), but also between languages belonging to the same typological group (e.g. Filipović, 2008). It also devotes special attention to the role of visual language within this framework.

Although the illustrated book without text *Frog, where are you?* (Mayer, 1968) and novels such as Tolkien's *The Hobbit* (1937) and J.K. Rowling's Harry Potter series (1997), among others, have been used on numerous occasions to study the expression of motion within the disciplines of Applied Linguistics and Translation Studies, to date the genre of comics has not been explored very much in this context (two exceptions are the studies of Tversky & Chow, 2017, and Cohn et al., 2017). The final aim of this contribution is thus to examine the translation of Manner in these two translation scenarios in order to identify translation techniques adapted to the translation problem. The results also indicate how translation of comics differs from that of novels in this specific context.

References

- Alonso Alonso, Rosa (2018). Translating motion events into typologically distinct languages. *Perspectives* 26(3): 357–376.
- Cifuentes-Férez, Paula (2013). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 47: 53–80.
- Cohn, Neil, Vivian Wong, Kaitlin Pederson & Ryan Taylor (2017). Path salience in motion events from verbal and visual languages. *Proceedings of the 39th Annual Conference of the Cognitive Science Society*, 26-29 July, London: 1794–1799.
- Filipović, Luna (2008). Typology in action: applying typological insights in the study of translation. *International Journal of Applied Linguistics* 18(1): 23–40.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2003). What translation tells us about Motion: A contrastive study of typologically different Languages. *International Journal of English Studies* 3(2): 151–175.
- Mayoral, Roberto, Dorothy Kelly & Natividad Gallardo Salvador (1988). Concept of Constrained Translation. *Non-Linguistic Perspectives of Translation. Meta* 33 (3): 356–367.
- Slobin, Dan I. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking”. In Gumperz, J. John & Stephen C. Levinson (eds.), *Rethinking linguistic relativity: Studies in the social and cultural foundations of language*, vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press: 70–96.
- Talmy, Leonard (1985). Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms. In Shopen, Timothy (ed.), *Language typology and lexical descriptions: Volume III. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge University Press: Cambridge: 36–149.
- Talmy, Leonard (2000). *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and process in concept structuring*, Cambridge/MA, MIT Press.
- Tversky, Barbara & Tracy Chow (2017). Language and Culture in Visual Narratives. *Cognitive Semiotic* 10 (2): 77–89.